TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos 7
Présentation et conventions 11

INTRODUCTION

CHAPITRE PREMIER 19
Du *Policraticus* au *Policratique*: leurs contextes respectifs 19
I. L'originalité du Livre V du *Policraticus* rhétorique des intentions et méthode historique 19
II. Le contexte politique et social de l'activité de Jean de Salisbury 26
III. Le contexte culturel et intellectuel du *Policraticus*, et tout particulièrement du livre V 30
1. La spécificité idéologique et culturelle du Livre V 30
2. Le platonisme dans le Livre V 33
IV. L'*Institutio Trajani*: sa place dans le *Policraticus* – la métaphore du corps - la question des « fragments » 40
V. Jean de Salisbury et Plutarque: affinités et convergences 46
1. Présence et message de Plutarque 46
2. Plutarque, maître et philosophe: sa réception dans les Miroirs 54
VI. Trajan vu par Jean de Salisbury et la légende de Trajan au Moyen Age 58
1. Trajan et l'humanisme chrétien 58
2. Le grand art de l'orchestration rhétorique de Jean autour de Trajan: introduction au Livre V et échos du Livre IV 61
3. Le courtisan pris pour cible: suprême habileté argumentative 64

VII. Analyse commentée du Livre V 68
VIII. Aspects juridiques de la problématique du Livre V 92
IX. Culture et conception politique: citations et allusions 101
1. Auteurs de l'Antiquité latine 102
2. Textes bibliques 108
3. Textes juridiques 113
X. Un Plutarque français à la cour de Charles V: valeurs permanentes et valeurs «actuelles» 118
1. Le gouvernement idéal et ses applications: une nouvelle image du prince 119
2. Le prince, les grands et le peuple 123
a) Respect du peuple selon la Bible et nouvelle vision de la société 123
b) Oresme et les questions brûlantes du temps 126
c) Oresme et la métaphore du corps 127
d) Oresme et les pauvres 128
3. Justice, juridiction et régime politique: Oresme et Jean de Salisbury 130

CHAPITRE II
Edition des textes latin et français 143
1. Edition du texte latin 143
a) A propos de quelques principes d'édition du texte latin .. 145
b) Justification du choix du manuscrit latin: le rapport de Foulechat à *S* 151
c) Description du manuscrit latin *S* et, accessoirement, des mss latins *H*, *P* et BnF lat. 6418 157
d) La filiation entre *S*, *H*,*P* et BnF lat. 6418 163
e) Notes et commentaires du texte latin de Jean 166
f) La traduction du texte latin en français moderne 166
2. Edition du texte français de Foulechat 167
a) Les manuscrits et leur tradition 167
b) Principes d'édition du texte français de Foulechat 171

CHAPITRE III
Aspects de la syntaxe de Foulechat 175
I. Structure de la phrase 175
1. *Ordre des mots* 175

a) Liberté dans l'ordre des mots de la proposition indépendante ou régissante 175
b) Aspects de l'ordre des mots dans les subordonnées . . . 179
1° les relatives 179
2° les interrogatives 180
3° les complétives introduites par *que* 180
4° les circonstancielles 180
2. *Les types de subordination* 181
a) consécutives 181
b) hypothétiques et dérivées 182
c) comparatives 185
d) relatives 187
e) concessives et adversatives 189
f) causales 190
g) temporelles 191
h) complétives 191
i) *que* substitut d'un conjonction 193
3. *La négation* 194
a) *ne* explétif 194
b) *non* 194
4. *Aspects de l'emploi de si adverbe de phrase* 194
II. Le syntagme nominal 196
1. *Le substantif* 197
2. *Les déterminants* 197
a) L'article défini 197
b) L'article indéfini 197
c) L'article partitif 198
d) Les démonstratifs 198
e) Les indéfinis 201
3. *Les pronoms personnels* 204
4. *Les relatifs* 205
5. *Les interrogatifs* 208
III. Le syntagme verbal 208
1. *Les modes nominaux autres que l'infinitif* 208
2. *Diverses constructions de l'infinitif* 209
3. *Tournures passives* 211
4. *Constructions impersonnelles* 212
5. *Accord et valence* 213
IV. Les prépositions 213

Chapitre IV
La méthode traduction de Denis Foulechat 215
1. *L'organisation textuelle* 215
2. *Traduction ou commentaire?* 219
3. *Tendance au remaniement* 223
4. *Les moyens mis en œuvre dans la transformation syntaxique* 226
5. *Le travail lexical du traducteur* 232
   a) L'addition 232
   b) L'omission 235
   c) Réduplication et binômes 236
      1° Les binômes synonymiques 236
      2° Le binôme antonymique 238
      3° Le binôme explicatif et informatif 238
      4° Le binôme par dépendance 240
      5° Le binôme par décomposition 240
      6° Le binôme asymétrique 241
      7° Le binôme à éléments dispersés 241
      8° La finalité des trinômes 242
6. *Modification du paratexte par le traducteur* 242

Chapitre V
Bibliographie sommaire 245
1. Œuvres de Jean de Salisbury 245
2. Autour de Jean de Salisbury 246
3. Histoire de la langue, philologie, linguistique et traductions . 246

TEXTES

Le *Policratique* de Denis Foulechat
Prologue 265
[I] Le premier chapitre parle de l'epistre Plutarcus, dont il enseigna et entroduit Trajen l'emperere 267
[II] Le secont: Quelle chose est le fait commun et bien universel selon Plutarcus, et quelle chose tient en ycelle la forme et vertu de l'amme ou des membres 270
[III] Le .iii.: Quelles choses pense Plutarcus et quelles pensees il a en son entencion, et de reverence que on doit faire a Dieu et as saintes choses 275

[IV] Le .iiii.: De la reverence et des choses et des personnes; et en quantes manieres personne est honnorable 287
[V] Le .v.: Quelle paine est due a ceulz qui font injures aus ministres de l'eglise, et des honnorables lieux; et des privileges des lieux honnorables; et que absolucion ne puet estre donnee par force de extorcion ne par violence, ne aussi faussement ravie par fraude 300
[VI] Le .vi.: Du prince, qui est chief du bien commun, et de son election et des privileges et du loyer de sa vertu et paiement de son deffaut; et que il doit ensuivre saint Job; et des vertus de saint Job 305
[VII] Le .vii.: Quelz biens et quelz maulz viennent des meurs des princes et comment c'est confermé 321
[VIII] Le .viii.: Pour quoy Trajen doit estre mis par devant touz exemples d'aucuns 337
[IX] Le .ix.: Des choses qui tiennent le lieu du cuer ou bien commun, et que les mauvais doivent estre contrains par les conseilz des princes; et de la paour de Dieu, et de sapience et philosophie 344
[X] Le .x.: De ceulz qui acostoient les princes, des quiex la neccessité doit estre acomplie et la mauvaistié reprimee . 355
[XI] Le .xi.: Des iex et des oreilles et de la langue du prince et de l'office des prevoz et presidens; et que il escouvient que le juge ait cognoissance de droit et de justice et equité et volenté de bien et puissance de la mettre a execucion; et que il doit estre par son jurement lié et obligié aus loys et pur et net des ordures de prendre dons 372
[XII] Le .xii.: Du jurement et sacrement des juges, et de la collacion Pitagoras et Alixandre, et en quelles choses le juge puet faire grace aus parties, et des questions doubteuses 381
[XIII] Le .xiii.: Comment le jugement doit estre ordené; et de la concepcion et recepte du sacrement calumpnieus que l'aucteur et le coupable font par neccesssité; et que l'en doit faire a celui qui ne se veult sousmetre au jurement; et du sacrement des advocas; et de la paine des faux calmpnieux; et des transgresseurs et trespassans l'ordenance, et des bareteurs et cauteleux qui par malice veullent eschaper . . . 391

[XIV] Le .xiiii.: De la rayson des instrumens 398
[XV] Le .xv.: Quelles choses appartiennent a la religion et ordenance des principalz conseilleurs et des presidens et juges ordinaires; et que l'en puet esloignier les nouvelletés; de Ciceron, de Bernart, de Martin, de Geffroi le Chartain 402
[XVI] Le .xvi.: Du crime de la loy des repetundes, a laquelle sont tenuz les presidens et juges qui prennent aucune chose en quelconques maniere pour les choses que il ont a faire de leur office; et de Samuel, qui enseigne que il doit avoir en l'ostel du juge continuel sacrefice, la quelle se donne et presente par oblacion de justice et de bonnes euvres et se moustre estre temple de Dieu 412
[XVII] Le .xvii.: Que peccune et monnoie doit estre despitee au regart de sapience si comme il est prouvé et monstré par les exemples des anciens philosophes 432

Le *Policraticus* de Jean de Salisbury 456
[Prologue] 456
[I] 1. capitulum: Epistola Plutarchi instruentis Trajanum . . . 458
[II] 2. capitulum: Quid res publica secundum Plutarchum, et quid vicem anime in ipsa obtineat aut membrorum . . . 462
[III] 3. capitulum: Que precipue versentur in intencione Plutarchi, et de reverencia exhibenda Deo et rebus sacris . . 466
[IV] 4. capitulum: De reverencia rerum et personarum, et quot modis persona sit venerabilis 486
[V] 5. capitulum: Que pena immineat hiis qui ministris ecclesie locorumque venerabilium injurias inferunt, et de privilegio locorum venerabilium; et quod absolucio nec per vim extorqueri nec subripi potest per fraudem 502
[VI] 6. capitulum: De principe, qui caput est rei publice, et electione ejus, et privilegiis, et premio virtutis et culpe; et quod beatum Job debeant imitari; et de virtutibus beati Job 510
[VII] 7. capitulum: Que bona vel mala subditis proveniant de moribus principum; quod et aliquorum strategemmaticis roboratur exemplis 536
[VIII] 8. capitulum: Quare Trajanus videatur omnibus preferendus 560

[IX] 9. capitulum: De hiis qui in re publica obtinent locum cordis, et quod iniqui arcendi sunt a consiliis potestatum, et de timore Dei, et sapiencia, et philosophia 568
[X] 10. capitulum: De lateribus potestatum, quorum necessitas explenda est, malicia reprimenda 588
[XI] 11. capitulum: De auribus, oculis et lingua potestatum, et de officio presidis, et quod judicem oportet habere juris et equi noticiam, voluntatem boni et potestatem exequendi, et quod juramento oportet esse legibus alligatus et a sordibus munerum alienus 610
[XII] 12. capitulum: De sacramento judicum et collacione Pitagore et Alexandri, et in quibus rebus partibus graciam possit facere judex, et de questionibus captiosis 620
[XIII] 13. capitulum: Quomodo judicium debeat ordinari, et de concepcione sacramenti calumpnie, quod ex necessitate prestant actor et reus, et quid immineat illi qui sacramentum subire detractat, et de sacramento advocatorum, et pena calumpniatorum, sive pevaricancium aut tergiversancium 638
[XIV] 14. capitulum: De ratione instrumentorum 648
[XV] 15. capitulum: Que pertineant ad religionem proconsulum, presidum et ordinariorum judicum, et quatenus exennia protendi liceat; et de Cicerone, Bernardo, Martino, Gaufrido Carnotensi 652
[XVI] 16. capitulum: De crimine repetundarum, quo tenentur et presides et judices qui aliquid omnino accipiunt propter eas res que sibi sunt ex officio faciende; et de Samuele, qui docet juge sacrificium esse debere in domo judicis, que se ipsam oblacione justicie et bonorum operum exhibet templum Dei 668
[XVII] 17. capitulum: Pecuniam contempnendam esse pre sapientia; quod eciam in veterum philosophorum probatur exemplis 696

Traduction en français moderne du *Policraticus* 457
Prologue 457
Chapitre 1 Lettre de Plutarque, précepteur de Trajan 459
Chapitre 2 Ce qu'est l'Etat selon Plutarque et ce qui joue, en son sein, le rôle de l'âme et des membres 463

Chapitre 3 Quels sont les principaux objectifs de Plutarque; et du respect dû à dieu et aux choses sacrées 467
Chapitre 4 Du respect des choses et des personnes, et de quelles nombreuses manières la personne est respectable ... 487
Chapitre 5 Quels sont les châtiments qui menacent ceux qui infligent des outrages aux serviteurs de l'Eglise et des lieux sacrés; et des privilèges des lieux sacrés; et que l'absolution ne peut être ni arrachée par la force ni soutirée par la ruse 503
Chapitre 6 Du prince, qui est la tête de l'Etat, de son choix, de ses privilèges; du salaire de la vertu et de la faute; et qu'il doit imiter le bienheureux Job 511
Chapitre 7 Quels sont les avantages et les inconvénients qui, pour les sujets, découlent de la moralité des princes; ce qui est précisément confirmé par les anecdotes illustrant les exploits de quelques-uns d'entre eux ... 537
Chapitre 8 Pourquoi Trajan semble devoir être préféré à tout le monde 561
Chapitre 9 A propos de ceux qui, dans l'Etat, tiennent la place du cœur; que les pervers sont à écarter des conseils des magistrats; et au sujet de la crainte de Dieu, de la sagesse et de la philosophie 569
Chapitre 10 Des flancs, que représentent les grands, dont il faut satisfaire les besoins, mais dont les tendances perverses doivent être réprimées 589
Chapitre 11 Des yeux, des oreilles et de la langue des gouvernants, et du devoir du gouverneur; qu'un juge doit avoir une bonne connaissance du droit et de la justice, la volonté de faire le bien et le pouvoir de l'exécuter, et qu'il doit s'engager par serment à respecter les lois et à se tenir éloigné de l'infamie des pots-de-vin 611
Chapitre 12 Du serment des juges, d'une comparaison entre Pythagore et Alexandre; dans quels cas le juge peut manifester de l'intérêt aux parties en présence; et des sophismes 621
Chapitre 13 Comment un procès doit être organisé, et au sujet de la formulation du serment impliquant le refus de la fausse accusation et que prêtent, par la force des choses, l'accusateur et l'accusé; ce qui menace celui

qui refuse de se soumettre au serment, et au sujet du serment des avocats et du châtiment des faux accusateurs, soit qu'ils cachent la vérité, soit qu'ils usent de détours 639
Chapitre 14 De la logique des preuves 649
Chapitre 15 Ce qui appartient à l'observation scrupuleuse des devoirs par les proconsuls, les gouverneurs et les juges ordinaires, et dans quelle mesure il est permis de proposer des dons; et au sujet de Cicéron, de Bernard, de Martin, de Geoffroy de Chartres 653
Chapitres 16 Du délit de concussion, dont sont accusés les gouverneurs et les juges qui acceptent sans hésiter un don pour ce qu'ils sont censés faire en vertu de leur fonction; et au sujet de Samuel, qui enseigne qu'on doit faire sans interruption un sacrifice dans la maison d'un juge, qui, par l'offrande de la justice et des bonnes œuvres, s'avère elle-même être un temple de Dieu . . 669
Chapitre 17 Que l'argent doit être méprisé en comparaison de la sagesse, ce qui est prouvé même par l'exemple des philosophes antiques 697

Appendice: Eléments chronologiques de la biographie de Jean de Salisbury 729
Variantes du texte du *Policratique* de Foulechat 733
Proverbes et énoncés proverbiaux ou sentencieux dans le *Policratique* 755
Répertoire des citations et allusions dans le *Policraticus* et dans le *Policratique* 765
Index des noms propres du *Policratique* de Foulechat 775
Glossaire du texte du *Policratique* de Foulechat 785
Table des matières 899